

# Jhn

## Chapter 9

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 καὶ παράγων, εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.  
И проходя, увидел человека слепого от рождения.  
[G2532](#) [G3855](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5185](#) [G1537](#) [G1079](#)

И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.

- 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν,  
и спросили Его – ученики Его говоря, Равви, кто согрешил,  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5101](#) [G0264](#)  
οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;  
этот или – родители его, чтобы слепым родился?  
[G3778](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2443](#) [G5185](#) [G1080](#)

Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?

- 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν, οὐτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ; ἀλλ’  
ответил Иисус, Ни этот согрешил, ни – родители его; но  
[G0611](#) [G2424](#) [G3777](#) [G3778](#) [G0264](#) [G3777](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G0235](#)  
ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.  
чтобы явились – дела – Бога в нём.  
[G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#)

Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии.

- 4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἕως ἡμέρα ἐστίν;  
Нам должно делать – дела – Пославшего Меня, пока день есть;  
[G1473](#) [G1163](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2250](#) [G1510](#)  
ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.  
приходит ночь, когда никто не-может делать.  
[G2064](#) [G3571](#) [G3753](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2038](#)

Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.

- 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾤ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.  
Когда в – мире Я-есмы, свет есмь – мира.  
[G3752](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G5457](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#)

Доколе Я в мире, Я свет миру.

- 6 ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαὶ, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος,  
Это сказав, плюнул на-землю, и сделал грязь из – слюны,  
[G3778](#) [G3004](#) [G4429](#) [G5476](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4427](#)  
καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς.  
и помазал его – грязью на – глаза.  
[G2532](#) [G2025](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#)

Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,

- 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ  
и сказал ему, Иди, умойся в – купальне – Силоам, что  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G3588](#) [G4611](#) [G3739](#)
- ἐρμηνεύεται, Ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.  
означает, Посланный. Пошёл итак и умылся, и пришёл видящим.  
[G2059](#) [G0649](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0991](#)

и сказал ему: пойдй, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим.

- 8 Οἱ οὖν γείτονες, καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι  
– Итак соседи, и – видевшие его – прежде, что  
[G3588](#) [G3767](#) [G1069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#) [G3754](#)
- προσαίτης ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ  
нищий был, говорили, Не этот есть – сидевший и  
[G4319](#) [G1510](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2521](#) [G2532](#)
- προσαιτῶν?  
просивший–милостыню?  
[G4319](#)

Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни?

- 9 ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι, ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος  
Одни говорили, что Этот есть, другие говорили, Нет, но похожий  
[G0243](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0243](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G3664](#)
- αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι, Ἐγὼ εἰμι  
на-него есть. Тот говорил что, Я есмь.  
[G0846](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

- 10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί?  
Говорили итак ему, Как же открылись твои – глаза?  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#)

Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?

- 11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν,  
Ответил тот, – Человек – называемый Иисус грязь сделал,  
[G0611](#) [G1565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2424](#) [G4081](#) [G4160](#)
- καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς; καὶ εἶπέν μοι, ὅτι Ὑπάγε εἰς τὸν  
и помазал мои – глаза; и сказал мне, что Иди к –  
[G2532](#) [G2025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Σιλωάμ καὶ νίψαι. ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα.  
Силоаму и умойся. Пойдя итак и умывшись, прозрел.  
[G4611](#) [G2532](#) [G3538](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G0308](#)

Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойдй на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

- 12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος? λέγει, Οὐκ οἶδα.  
И сказали ему, Где есть тот? Говорит, Не знаю.  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#)

Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.  
Ведут его к – фарисеям, – некогда слепого.  
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G4218](#) [G5185](#)

Повели сего бывшего слепца к фарисеям.

14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾧ ἡμέρα τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,  
Была же суббота в который день – грязь сделал – Иисус,  
[G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4081](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)  
καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.  
и открыл его – глаза.  
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#)

А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ  
Снова итак спрашивали его и – фарисеи как прозрел. – Же  
[G3825](#) [G3767](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4459](#) [G0308](#) [G3588](#) [G1161](#)  
εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ  
сказал им, Грязь положил мои на – глаза, и умылся, и  
[G3004](#) [G0846](#) [G4081](#) [G2007](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3538](#) [G2532](#)  
βλέπω.  
вижу.  
[G0991](#)

Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ Θεοῦ  
Говорили итак из – фарисеев некоторые, Не есть этот от Бога  
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5100](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2316](#)  
ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον,  
– человек, потому-что – субботу не соблюдает. Другие же говорили,  
[G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3756](#) [G5083](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#)  
Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν? καὶ σχίσμα  
Как может человек грешный такие знамения творить? И разделение  
[G4459](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0268](#) [G5108](#) [G4592](#) [G4160](#) [G2532](#) [G4978](#)  
ἦν ἐν αὐτοῖς.  
было среди них.  
[G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.

17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι  
Говорят итак – слепому снова, Что ты говоришь о Нем, что  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5185](#) [G3825](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#)  
ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς? ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι Προφήτης ἐστίν.  
открыл твои – глаза? – Же сказал, что Пророк есть.  
[G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#)

Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ  
 He поверили итак – Иудеи о нём, что был слепой и  
[G3756](#) [G4100](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5185](#) [G2532](#)  
 ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος.  
 прозрел, пока не позвали – родителей его – прозревшего.  
[G0308](#) [G2193](#) [G3755](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0308](#)

Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего

19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς  
 И спросили их говоря, Этот есть – сын ваш, которого вы  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4771](#)  
 λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη? πῶς οὖν βλέπει ἄρτι?  
 говорите что слепым родился? как же видит теперь?  
[G3004](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0991](#) [G0737](#)

и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?

20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός  
 Ответили итак – родители его и сказали, Знаем что этот  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#)  
 ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.  
 есть – сын наш, и что слепым родился.  
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#)

Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым,

21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἦνοιξεν αὐτοῦ τοὺς  
 Как же ныне видит, не знаем, или кто открыл его –  
[G4459](#) [G1161](#) [G3568](#) [G0991](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#)  
 ὀφθαλμοὺς, ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν; αὐτὸν ἐρωτήσατε; ἡλικίαν ἔχει αὐτὸς; περὶ  
 глаза, мы не знаем; его спросите; возраст имеет он; о  
[G3788](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2244](#) [G2192](#) [G0846](#) [G4012](#)  
 ἑαυτοῦ, λαλήσει.  
 себе, скажет.  
[G1438](#) [G2980](#)

а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.

22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους;  
 Это сказали – родители его, потому-что боялись – Иудеев;  
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2453](#)  
 ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ  
 уже ибо договорились – Иудеи, чтобы если кто Его исповедаст  
[G2235](#) [G1063](#) [G4934](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3670](#)  
 Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.  
 Христом, отлучённым-от-синагоги станет.  
[G5547](#) [G0656](#) [G1096](#)

Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги.

23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι, Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν  
Из-за этого – родители его сказали что, Возраст имеет, его  
[G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2244](#) [G2192](#) [G0846](#)

ἐπερωτήσατε.  
спросите.

[G1905](#)

Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите.

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ  
Позвали итак – человека во второй-раз который был слепой, и  
[G5455](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#) [G1208](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5185](#) [G2532](#)

εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ; ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος  
сказали ему, Дай славу – Богу; мы знаем что этот – человек  
[G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἁμαρτωλὸς ἐστίν.  
грешник есть.

[G0268](#) [G1510](#)

Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.

25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα. ἓν οἶδα, ὅτι  
Отвечил итак тот, Если грешник есть не знаю. Одно знаю, что  
[G0611](#) [G3767](#) [G1565](#) [G1487](#) [G0268](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1520](#) [G1492](#) [G3754](#)

τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.  
слепой будучи, теперь вижу.

[G5185](#) [G1510](#) [G0737](#) [G0991](#)

Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу.

26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι? πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς?  
Сказали итак ему, Что сделал тебе? как открыл твои – глаза?  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4459](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#)

Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?

27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. τί πάλιν θέλετε  
Отвечил им, Сказал вам уже, и не услышали. Что снова хотите  
[G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2235](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3825](#) [G2309](#)

ἀκούειν? μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι?  
слышать? Не и вы хотите Его учениками стать?

[G0191](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G0846](#) [G3101](#) [G1096](#)

Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?

28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν, καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου; ἡμεῖς δὲ  
И поносили его, и сказали, Ты ученик есть того; мы же  
[G2532](#) [G3058](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1565](#) [G1473](#) [G1161](#)

τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.  
– Моисея есмы ученики.

[G3588](#) [G3475](#) [G1510](#) [G3101](#)

Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики.

29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός; τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν  
 Мы знаем что Моисею говорил – Бог; этого же не знаем  
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3475](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#)  
 πόθεν ἐστίν.  
 откуда есть.  
[G4159](#) [G1510](#)

Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он.

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ  
 Ответил – человек и сказал им, В этом ибо –  
[G0611](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3588](#)  
 θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἥνοιξέν μου  
 удивительное есть, что вы не знаете откуда есть, а открыл мои  
[G2298](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0455](#) [G1473](#)  
 τοὺς ὀφθαλμούς.  
 – глаза.  
[G3588](#) [G3788](#)

Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.

31 οἶδαμεν ὅτι «ὁ Θεὸς» ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει; ἀλλ' ἐάν τις  
 Знаем что – Бог грешников не слушает; но если кто  
[G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0268](#) [G3756](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1437](#) [G5100](#)  
 θεοσεβῆς ἦ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.  
 богобоязненный есть, и – волю Его творит, того слушает.  
[G2318](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3778](#) [G0191](#)

Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ  
 От – века не слышано, чтобы открыл кто глаза слепого  
[G1537](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0455](#) [G5100](#) [G3788](#) [G5185](#)  
 γεγεννημένου.  
 рождённого.  
[G1080](#)

От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.  
 Если не был этот от Бога, не мог-бы творить ничего.  
[G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)

Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.

34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ  
 Ответили и сказали ему, Во грехах ты родился весь, и  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1080](#) [G3650](#) [G2532](#)  
 σὺ διδάσκεις ἡμᾶς? καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.  
 ты учишь нас? И выгнали его вон.  
[G4771](#) [G1321](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#)

Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ  
 Услышал Иисус что выгнали его вон, и найдя его сказал, Ты  
[G0191](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#)  
 πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;  
 веришь в – Сына – Человеческого?  
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς  
 Ответил тот и сказал, И кто есть, Господи, чтобы уверовал в  
[G0611](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#)  
 αὐτόν;  
 Него?  
[G0846](#)

| Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?

37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἐώρακας αὐτὸν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ  
 Сказал ему – Иисус, И видел Его, и – говорящий с  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3326](#)  
 σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.  
 тобою Тот есть.  
[G4771](#) [G1565](#) [G1510](#)

| Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою.

38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε; καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.  
 – Же сказал, Верую, Господи; и поклонился Ему.  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G4100](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

| Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον,  
 И сказал – Иисус, На суд Я в – мир этот пришёл,  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2917](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G2064](#)  
 ἵνα οἱ μὴ βλέποντες, βλέπωσιν; καὶ οἱ βλέποντες, τυφλοὶ γένωνται.  
 чтобы – не видящие, видели; и – видящие, слепыми стали.  
[G2443](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0991](#) [G5185](#) [G1096](#)

| И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα, οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον  
 Услышали из – фарисеев это, – с Ним бывшие. И сказали  
[G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)  
 αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;  
 Ему, Неужели и мы слепые есмы?  
[G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5185](#) [G1510](#)

| Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы?

41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε  
 Сказал им – Иисус, Если слепыми были-бы, не бы имели  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2192](#)  
 ἁμαρτίαν; νῦν δὲ λέγετε ὅτι, Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.  
 греха; ныне же говорите что, Видим, – грех ваш остаётся.  
[G0266](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G3306](#)

| Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.